

# 关于日本小学低年级阶段的汉语教育实践报告

## ——YCT1级阅读部分的汉字指导方法——

郝静

(お茶の水女子大学・院)

### 要旨

現在は中国語を学習する日本の小学生はまだ非常に少ない。その理由として「進学科目でない」、「第二外国語としては英語学習が優先であり、第三言語の獲得に意欲的ではない」、「ビジネス以外で中国語を必要とするイメージがない」などが挙げられる。日本小学低学年（四年生以下）の段階で既に日本語漢字の学習が進んでいる。しかし、実際に中国語漢字との区別が大きい。さらに、YCT試験を目指す上でも中国語漢字の学習は欠けない。本稿は群馬県高崎市に拠点を置くエムズ英会話学校に在籍する小学三四年生中国語を学習している生徒に対する過去三年間の指導から分析した中国語漢字の導入方法を中心に論じる。日本語漢字を唯一の「漢字」として学んでいる日本の小学生低学年に中国語漢字をどのように導入することが有効であるかことをここで改めて確認し、報告する。確認内容はYCT1級の読解部分に従うことを中心に行う。

**关键字：**低年级汉语教育 YCT 汉字卡片

### 1 日本的儿童汉语教育

目前的汉语教育一般多为大学机关等针对成人的汉语教育，专门针对儿童的汉语教育虽然目前有崛起之势，但是教学质量及师资配备参差不齐，各种主观客观因素导致儿童汉语学习者的数量极其有限。从教材资源来看成人汉语教材有很多。这些成人教材的特点是注重语法，每个语法项目的安排是按照成人的理解程度来进行分配的。而儿童所接触的世界远没有成人丰富，一些对成人来说很简单的概念，对

小学生来说是很遥远并且难以理解的。Carstens (2013:9) 也提到教师在筛选教材是，需要有“选择性”的使用教材。从实际教学中作者发现，比如小学一年级的孩子，尤其是一年级新生，一般比较难以理解“开会”这个概念，因为孩子们一般不会开会。并且作者在实践中发现，汉语的拼音和英语的字母接近，在拼音练习时，小学三年级学生也经常出现读音与英语相混淆的现象，所以作者认为日本小学低年级并不适合导入拼音。Carstens (2013:13) 指出高中以下学生学习汉语时倾向于理解描述日常事物。所以，如何按照不同年龄的儿童的理解能力及年龄特点来安排教学内容显得极其重要。不仅如此，温故知新对汉语教学也非常重要，如何有层次地，循序渐进的设定课程是每个前线教育者永远的课题。迟兰英 (2011:18) 指出正因为海外汉语学习者对中文课的动机不强，才需要提高教学的趣味性。目前日本市面上很少有专门针对不同年龄儿童的汉语教材，这不难理解，因为学习汉语的孩子很少。作者调查了群馬县的儿童汉语学校，明确标注「子供向け」且网站可查的只有M’s英语会话学校（エムズ英会話）一家。作者有幸任教于此，该校是一所集英语，汉语，韩语，法语等多语言为一体的综合性外语会话学校并担任汉语部全职汉语教师一职。下面介绍该校汉语部学生的分布构成与班级设定。

## 2. 学生分布与班级设定

该校学习汉语的学生人数为九人，相比学习英语的学生数近五百人相比，简直可以说是九牛一毛。M’s英语会话学校汉语部学生年龄跨度较大。他们分别是幼儿园年长一人；小学一年一人；三年级两人；四年级两人；五年级一人；初中三年级一人；高中二年级一人。该校课程具有可选择性。即既可选择一对一单独课，也可选择一对多的小组课。但是生源少，学生性格迥异，为了更好的提供汉语课程服务，使得小学部的学生的汉语课几乎均为一对一式。

年级	汉语学习形式	汉语课时间	汉语经历
幼儿园年长Aさん	小组课	50分/次/周	一周
一年级Bさん			
三年级Cさん	一对一式	30分/次/周	4个月

三年级Dさん	一对一式	30分/次/周	3年
四年级Eさん	一对一式	30分/次/周	4年
四年级Fさん	一对一式	30分/次/周	4年
五年级Gさん	一对一式	30分/次/周	3个月

【表1】

该校所有学生汉语课的频率为一周一次。从课程设定来说，一周一次课的设定很有其客观局限性。一般说来，第二外语学习需要较长的时间分配，但是由于日本学生有诸多的课外活动以及汉语的优越性不明显（不是升学考试科目，家长的汉语经历几乎为零，不能监督汉语的家庭作业完成）等的局限，使得学习汉语的日本学生非常有限。这一点是人为无法改变的客观因素。

### 3. 学习动机及大纲制定的困难点

从该校的学习动机调查看来，这九名学习动机均为父母的意志。他们的父母对语言格外热心，并且均认为未来仅仅掌握英语一门外语不能适应社会激烈的竞争，虽然对日本人来说汉语很难，但是孩子如果可以在一个轻松快乐的环境中得以掌握汉语的话，他们非常愿意让孩子学习汉语。他们的父母多为经济有余富，这九名学生同时也在该校学习英语。准确地说，这九个孩子的语言习得顺序为日语，英语，汉语。也就是说，其实汉语是他们的第三语言。这份调查虽然只有九份，但是足可以看出家长们望子成龙的心理以及汉语学习的困难性阻挡了大部分家长的决心。

所以现阶段急需一份合适合理的教学大纲来满足这类孩子的汉语学习，使他们既能愉快的学习汉语，又能真正理解掌握汉语。但是能做到这一点非常的困难，作者任教该校两年有余，因能力有限至今仍然没有设定出一份理想的教学大纲。其客观原因总结如下：

- (1) 学生分布不均并且人数有限导致需要多份因人而异的不同的大纲，使得大纲失去的普遍性。
- (2) 生源不足导致全职汉语教师人数有限，无法有效进行信息的评估与分享。
- (3) 汉语作业的完成量极低，这和家长没有汉语经历，无法有效监督

有关。

(4)孩子们一周只有一次30分钟的机会练习汉语，但是课上由于要用日语进行课堂掌控及每个孩子不同的特性，真正充分可用时间非常有限。没有按原计划完成当日任务或者临时改动任务的次数不少。

#### 4. 目前的大纲内容

以下是作者根据以往经验和低年级学生的学习能力总结出的暂时适合该校学生的汉语顺序及教学技巧，简称为教学大纲。该校目前以此为纲，旨在使学生可以充分理解汉语，并使在该校有3年以上汉语经历的学生通过YCT1级考试。以下是YCT1备考学生的从今年3月至今大约半年的教学大纲指导内容，方法及成果。

##### 4.1 YCT考试

说到汉语考试，公认的是HSK。但是HSK并不适合小学阶段的日本学生参加，尤其是本国汉字还没有全认识的小学低年级学生。YCT是目前较为适合的资格考试。YCT又叫青少年中国语检定考试，它考查汉语非第一语言的中小学生在日常生活和学习中运用汉语的能力，从而了解、提高学生的汉语能力。YCT各等级与欧洲共同语言标准、HSK的对应关系如下表所示：

欧洲共同语言标准	HSK	YCT
C2	HSK六级	-
C1	HSK五级	-
B2	HSK四级	-
B1	HSK三级	YCT四级
A2	HSK二级	YCT三级
A1	HSK一级	YCT二级
-	-	YCT一级

【表2：YCT1级汉语考试大纲】

##### 4.2 YCT1级

本文所涉及的YCT指笔试考试。YCT笔试分为四个等级。一级最低，四级最高。一级又分为两部分，即听力与阅读。其中听力部分100分，

阅读部分100分，总分120分为合格。

考试内容		试题数量（个）		考试时间（分钟）
一，听力	第一部分	5	20	约10
	第二部分	5		
	第三部分	5		
	第四部分	5		
二，阅读	第一部分	5	15	15
	第二部分	5		
	第三部分	5		
填写答题卡				5
共计	/	35		约30

【表3：YCT1级汉语考试大纲】

该校为会话学校，学生的听力和会话能力较好。练习YCT1级听力时，三四年级的学生听力正确数均为15个题以上（听力一共20个题）。难点是阅读部分。阅读部分为三部分。第一部分是第一部分每题提供一张图片和一个词语，考生要判断是否一致。第二部分是提供一个句子，试卷上有几张图，考生根据句子内容选出对应的图片。第三部分是提供一个句子，试卷上有几张图，考生根据句子内容选出对应的图片。

阅读部分是低年级学习汉语的难点。应对YCT1级考试时，学生需要对汉字有一定的认识。阅读不但要求学生可以认识汉语的单词级别，还需要学生认识有许多汉字组成的句子。


#### 4.3 单词级别汉字的学习与效果

##### 4.3.1 考察对象

该校参加YCT1级考试的学生共计三人，其中三年级一人，四年级两人。本次报告中涉及的课堂检测效果的考察对象也是这三名学生。

##### 4.3.2 YCT1级大纲的要求

按大纲要求YCT第一部分每题提供一张图片和一个词语，考生要判断是否一致。即汉字与图示的匹配度。以下为该校模拟题。其要求是汉字与图片一致的话，用“✓”表示；不一致用“×”表示。

え	かんじ	✓ ? ×?
	xǐ 洗	
	yī yuàn 医 院	

【表4:M' s English 汉语部2015YCT1级模拟题】

#### 4.3.3 该校的单词级别汉字的设定

该校制订了名词动词形容词学习来应对YCT1级阅读第一部分。经过半年的学习，备考学生均已掌握所规定的名词动词形容词的汉字认知。不但可以完成汉字与图的匹配，更可以识别汉字间的区别。

#### 4.3.4 单词级别汉字的指导法

单词级别汉字导入阶段，以家族称谓为例。需要学生理解以下步骤。

[一] 语音与图片的对应，识别语音。

[二] 语音与图片的对应，理解汉字意义。

[三] 汉字间的辨别。

#### 4.3.5 课堂检验效果

<目的1>

[一] 语音与图片的对应，识别语音。即测试一个发音与一个单词的配合度。

<道具>

以下汉字卡片12张。如以下的“爸爸”“妈妈”。

bà ba 爸 爸
--------------

mā ma 妈 妈
--------------

<步骤>

将“爸爸”“妈妈”“奶奶”“姐姐”“妹妹”“叔叔”…共12张汉字卡片随摆在桌子上。并逐一拿起卡片询问发音与意义。如拿起“爸爸”汉字卡片。逐一考察

<实例>

T:这个是什么意思

S:パパ

T:怎么读

S:“baba”

〈效果〉

测试三年级（一人）四年级（两人）备考生。共12张，三人正确率均100%。

〈目的2〉

[二]语音与图片的对应，理解汉字意义。即测试一个发音与不同单词的配合度，检验听力反应能力和汉字识别力。进行不同汉字辨别练习。

〈道具〉

同上汉字卡片12张。

〈步骤〉

把12张随机摆在桌子上。随意发一个音，让学生拿起刚才发音的汉字卡片示意老师。如此，逐一考察。

〈实例〉

T:“baba”是哪个？

S:拍“爸爸”汉字卡片

〈效果〉

拍汉字卡片比较有趣味性，很受学生欢迎。测试三年级（一人）四年级（两人）备考生。共12张，三人正确率均100%。

〈目的3〉

[三]汉字间的辨别。即测试不同汉字的辨别能力。

〈道具〉

同上汉字卡片12张。

〈步骤〉

用学生母语说出卡片意思，让学生只凭汉字来思考判断。把12张随机摆在桌子上。随意用学生母语发一个音，让学生拿起刚才发音的汉字卡片示意老师。如此，逐一考察。

〈实例〉

T:お父さんはどのカードなの？

S: 让学生拍“爸爸”汉字卡片



〈效果〉

测试三年级（一人）四年级（两人）备考生。共12张，三人正确率均100%。

#### 4.4 句子级别汉字的学习与效果

##### 4.4.1 YCT1级大纲的要求

按大纲要求YCT第二部分提供一个句子，试卷上有几张图，考生根据句子内容选出对应的图片，即文字表示的句子与图示的匹配问题。以下为该校模拟题。要求在括号里写出一个图的字母。

问题：哥哥的个子高，我的个子矮（ ）	
	
A	B

【表5：M' s English 汉语部2015YCT1级模拟题】

##### 4.4.2 该校的句子学习设定

结合YCT1级大纲，作者按照品词种类制作了若干套模拟题。此处以表示身体部位的名词与形容词为例叙述。练习与考试内容相匹配，并且需要学生说出选择理由。

##### 4.4.3 句子级别汉字指导法

如给出图1图2与“哥哥的个子高，我的个子矮”这个句子的汉字板书或卷子。让学生辨认此句子对应哪个图片，并找出3个依据。

##### 4.4.4 课堂检测效果

〈道具〉

给出板书“哥哥的个子高，我的个子矮”。和图1图2两张图。

〈实例〉

T: この文はどの絵と同じことを言っているの？

S: Aだ！

T: じゃあ、どうしてAにしたの？

S: お兄さんがいる！



T: そうだね！どこがお兄さんなの？（学生指着“哥哥的个子高，我的个子矮”中的“哥哥”。）

T: そうだね！じゃあ、“高”って何？

S: 高い

T: そうだね！じゃあ、“个子”は？

S: お兄さん高い、何これ？

T: お兄さんの何が高いの？

S: あ、身長だ。これは身長だ。（指着“个子”卡片）

T: 非常好



〈效果〉

经过一些模拟题，学生的正解率均为90%以上。因为YCT1级的阅读第二部分里否定句较少，只要能识别句中的几个字就能顺利答对。这种教学方法从结果上来说很有效，但不能完全说学生百分之百理解了句子，毕竟对一个10岁的孩子来说，看到这一长串汉字是很有压力的。这种方法需要教师的协助才能使学生真正理解全句的意思。

#### 4.5 语法的学习与效果

##### 4.5.1 YCT1级大纲的要求

YCT第三部分为完形填空。以下为该校模拟题。要求把合适的字母填写在括号里。

A 吃 B 和	
 <p>1. A: 星期天你做什么？ B: 我（ ）爸爸在家看电视。</p>	 <p>2. A: 她在（ ）什么？ B: 牛排。</p>

【表6：M' s English 汉语部2015YCT1级模拟题】

##### 4.5.2 该校的语法设定

安排初级语法项目为“是”“在”“有”“很”“和”“在”“不”。经过半年的学习，备考学生掌握此项的准确率为70%。

##### 4.5.3 语法项目级别汉字的指导法

将“是”“在”“有”“很”“和”“在”“不”制成卡片，学习每个项目，复习时注意提问，力求是学生识别每个汉字所表示的语法意义，并且可以多个语法项目中识别所需。

[四] 逐个理解语法项目所表示汉字的意义

[五] 从表示不同语法意义的诸多汉字间中辨别个别汉字。

[六] 将各项语法项目隐藏在句子里，考察语法在句子中的作用理解度。



#### 4.5.4 课堂检测效果

<目的1>

理解语法项目的意义。以“在”为例。

<道具>

“在” “兔子” “家” “学校” “我” “妈妈” “外面” 卡片，和图片1。



图片1

<步骤>

看图片1，是学生理解存在句的意义，找出“在”应该所处的格的配列情况。最后用身边事提问语法项目“在”来考察掌握情况。

<实例>

T: この絵を見て、何が見える？

S: 「ウサギ」だ！あつ、テレビ見ている変なウサギ！

T: そうだね！変なウサギだね！ウサギちゃんはどこにいるの？

S: 家！

T: そうだね！ウサギが家にいるね！じゃあ、中国語の「ウサギ」

はどれなの？（出示“兔子”“在”“家”三张卡片）

S:（指着“兔子”）、これ！

T: 非常好！じゃあ、「家」は？

S:（指着“家”）これ！

T: 非常好！「ウサギが家にいる」の中国語はこうなるよ！この文字の並び方を覚えておいてね、後でカードを並べてもらうよ！（摆出“兔子”“在”“家”）じゃあ、准备好了吗？

S: 好了！（摆出“兔子”“在”“家”）

T: 非常好！和我一起读，“tu zi zai jia”。

S: “tu zi zai jia”。

T:（拿起“在”卡片）この“在”は何だった？

S: いる！

T: 非常好！じゃあ、あなたのママは今どこにいるの？

S: 外で待っている。

T: そうだね！外にいらっしゃるね！

S: うん！

T: じゃあ、「ママが外にいる」ってカード並びはできるかな？まず、「ママ」はどれ？（出示“妈妈”“姐姐”“爸爸”任意三张家族称谓汉字卡片）

S:（指着“妈妈”）、これ！

T: 很好！（拿起“外面”卡片）これは「そと」だよ！じゃ、「ママ」が「外」に「いる」ってどうなる？さっきの「いる」マークも入れてね！

S: うん！さっき“在”真ん中であつたから、こうなる！（摆出“妈妈”“在”“外面”）

T: 对，非常好。“ma ma zai wai mian”

S: “ma ma zai wai mian”

<目的2>

语法项目汉字间的辨别

<道具>

所有语法项目“是”“在”“有”“很”“和”“在”“不”汉字卡片。

<步骤>

经过所有语法项目的学习之后，把所有语法项目的卡片拿出，以提问的形式，考察学生对语法项目汉字的掌握。

<实例>

先把所有语法项目的意义复习一遍。

T: この七枚のカード見てね。(拿出“是”) これは何のマークでしたっけ?

S: 「です」マークだ!

T: 很好! 这个呢?(拿出“在”)

<效果>

此项练习较难，三年级正确回答率为60%，四年级稍好但是也只有80%。可见把语法项目卡片拿出来给学生识别有一定难度，YCT1级第三部分的完形填空对三四年级学生来说较困难。

<目的3>

将各项语法项目隐藏在句子里，考察语法在句子中的作用理解度。

<道具>

板书或卷子印有①“我的哥哥在家”②“我和妈妈去商店”③“它不是我的小狗”④“我有一个妹妹”⑤“我没有弟弟”⑥“我爸爸很高”的句子。

<实例>

T: ①是什么意思? まず、一つずつ見てね。(逐个指出①中每个汉字，指着“我”问) 这个是什么意思?

S: 「わたし」! 次は「兄」、あっ、「家」。

T: 对，很好! (指着“的”问) 何のマーク?

S: 「わたし」の「兄」

T: 很好! (指着“在”问) 何のマーク?

S: 「私」「の」「兄」が「家」に「いる」

T: 很好!

<效果>

此项练习较难，四年级①~⑥回答得比三年级好，三年级①⑤⑥回答得比较顺利，但是遇到较长的②③④时，便失去信心，注意力开始不集中。

## 5总结

指导日本低年级小学生汉语，特别是进行汉字指导的时候，作者发现。对于汉语的汉字识别，低年级，特别是对于三年级以下的学生来说还是十分困难的。完成单词的识别相对来说较容易。从汉字卡片的识别率来看，基本三四年级的正确率为100%。但是，橘子的识别较难。虽然YCT1级考试时，有图片辅助，有些题只需要识别出某个单词便可以回答正确，但是，如果去掉图片，只识别句子的话，识别率较低，而且学生已出现注意力不集中的现象，尤其是三年级学生。四年级的句子识别较好，这和他们掌握较多的日语汉字有关。并且思念的思维能力和注意力都较好。完形填空的部分较难，因为涉及到语法，YCT1级的完形填空有图辅助，可以较好的识别。但是同样，版图片拿掉以后，不管是三年级还是四年级都出现了注意力不集中的现象。因为做完形填空时，需要理解汉字所表示的含义，推敲出括号前后的逻辑关系和品词，而且还要理解各个选项的语法含义，这对于三四年级的学生来说是一项很艰巨的任务。所以指导低年级学生的汉字学习时，需要循序渐进，从单词到句子。并且讲解句子时，要使学生明确每个单词和语法项目的意义。目前对于日本学生汉语汉字的指导较少，因为日语里本身有汉字，日本小学五六年级的学生，即使不用特殊的指导，对于汉语的汉字接受程度也很快，所以有时候我们过分依赖于日本学生的母语程度，特别是汉字方面。但是，小学低年级学生是不是不需要汉字知指导，只要等他们学好本国汉字后就自然掌握汉语的一部分汉字了的这种想法也是值得教育者们深思的。

## 注

- 1) YCT是考查沐浴非汉语且年龄为29岁以下的学生汉语日常会话能力。从2004年开始由汉办和汉语教育学家，语言学家，心理学家联合出题，在全世界范围内实施的考试。

## 参考文献

李凌燕2009.『中国の子供はどう中国語を覚えるか』：218-224頁。東京：語研。

北京语言大学对外汉语研究中心编2009.《不同环境下的汉语教学探索-第五

- 届对外汉语国际学术研讨会论文集》：34-50页。北京：外语教学与研究出版社。
- 迟兰英2011.《汉语速成教学研究》：17-24页。北京：北京语言大学出版社。
- 金有景2007.《汉语知识丛书普通话语音》：1-15页。北京：商务印书馆。
- 王建勤2012.《汉语作为第二语言的学习者习得过程研究》：111-116页。北京：商务印书馆。
- Bao ,Victor Siye .Bao,Sihuan.Tian,John.2010 *The Vault of Teaching Games:* PEKING UNIVERSITY PRESS. 11-17.
- Carstens ,Sharon A . 2013 *Language through Culture,Culture through Language:A Framework for k-8 Mandarin Curriculum:* PEKING UNIVERSITY PRESS. 34-57.